

# Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 770 volte

## Bartsch

I.

Quan lo rius de la fontana  
S'esclarzis, si com far sol,  
E par la flors aigentina  
E-l rossinholetz e-l ram  
Volv e refranh et aplana,  
Dregz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
Per vos totz lo cors mi dol;  
E non puesc trobar metzina,  
Tro veng? al vostre reclam,  
Ab atrag d'amor doussana,  
Dins vergier o tras cortina  
Ab dezirada companha.

III.

Pos totz jorns m'en falh aizina,  
No-m meravilh, s'ieu m'aflam;  
Quar anc genser Crestiana  
Non fon ni dieus no la vol,  
Juzeva ni Sarrazina;  
Ben es dones pagutz de manna,  
Qui ren de s'amor guazanha.

IV.

De voler mos cors non fina  
Ves cela re qu'ien plus am,  
E sai que volers m'engana,  
Si cobezeza la-m tol.  
Quar plus es ponhens d'espina

Ma dolors quez ab joi sana,  
Don ja non vuelh qu'om mi planha.

V.

Quan pensars m'eu fai aizina  
Adoncs la hais e l'acol;  
Mas pueis torn en revolina,  
Per que-m n'espert e n'aflam;  
Quar so que floris non grana,  
Lo jois que mi n'ataina  
Totz mos aujatz afaitanha.

VI.

Senes breu de parguamina  
Tramet lo vers que chantam,  
En plana lengua romana  
A-n Ugo-l Brun, per Filhol.  
Bo-m sap que gens Peitavina  
E totz Angieus e Viana  
S'esjan per leis e Bretanha.

- letto 192 volte

## Bartsch - Koschwitz

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina,  
e-l rossignoletz el ram  
volf e refranh et aplana  
son doutz cantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol;  
e no-n puosc trobar meizina,  
si non vau, al sieu reclam,  
ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sotz cortina  
ab desirada companha.

III.

Pois del tot m'en falh aizina,  
no-m meravilb s'ieu n'aflam;  
car anc genser crestiana  
no fo, ni Dieus non la vol,

juzeva ni sarrazina.  
Ben es cel pagutz de mana  
qui ren de s'amor gazainha!

IV.

De desir mos cors non fina  
vas cella ren qu'ieu plus am,  
e sai que volers m'engana  
si cobeza la-m tol;  
que plus es ponhens qu'espina  
la dolors que ad joi sana,  
don ja no vuolh c'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers, que chantam  
en plana lenga romana,  
a ?n Hugon Brun por Filhol.  
Bo-m sap, car gens peitavina  
e totz Angeus e Guaian  
s'esgau per lui, e Bretanha.

- letto 176 volte

## Chiarini

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina  
e-l rossinholetz el ram  
volf e refranh ez aplan  
son dous chantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol.  
E no-n puesc trobar meizina  
si non vau vostre reclam  
ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sotz cortina  
ab dezirada companha.

III.

Pois del tot m'en falh aizina,  
no-m meravilh s'ieu n'aflam:  
quar anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,  
Juzeva ni Sarrazina.  
Ben es selh pagutz de mana,  
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De dezir mos cors no fina  
vas selha ren qu'ieu plus am,  
e cre que volers m'enguana  
si cobezeza la·m tol;  
que plus es ponhens qu'espina  
la dolors que ab joi sana:  
don ja non vuelh qu'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers, que chantam  
en plana lengua romana,  
a-n Hugon Brun per Filhol:  
bo·m sap quar gens peitavina,  
de Beiriu e de Guiana,  
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 422 volte

## Chiarini2

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina  
e·l rossinholetz el ram  
volf e refranh ez aplanada  
son dous cantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol.  
E no·n puosc trobar meizina  
si non vau al sieu reclam  
ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sutz cortina  
ab dezirada companha.

III.

Pois del tot m'en falh aizina,  
no·m meravilh s'ieu n'aflam:  
quar anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,  
juzeva ni sarrazina.  
Ben es selh pagutz de mana,  
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De dezir mos cors no fina  
vas selha ren qu'ieu plus am,  
e cre que volers m'enguana  
si cobezeza la·m tol;  
que plus es ponhens qu'espina  
la dolors que ab joi sana:  
don ja non vuolh qu'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers, que chantam  
en plana lengua romana,  
a-n Hugon Brun per Filhol:  
bo-m sap quar gens peitavina,  
de Beiriu e de Guiana,  
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 206 volte

## Crescini

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol,  
e par la flors aigentina,  
e-l rossinholetz el ram  
volf e refranh et aplana  
son doutz cantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol:  
e no-n puosc trobar meizina,  
si non vau al sieu reclam  
ab atraich d'amor doussana,  
dinz vergier o sotz cortina  
ad desirada companha.

III.

Pos totz jorns m'en falh aizina,  
no-m meravilh s'ieu n'aflam,  
car anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,  
juzeva ni sarrazina:  
ben es cel pagutz de mana,  
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De desir mos cors non fina  
vas cella ren, qu'ieu plus am;  
e cre que volers m'engana,  
si cobeza la-m tol;  
que plus es ponhens qu'espina  
la dolors, que ab joi sana,  
don ja non vuolh c'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers, que chantam,  
en plana lenga romana  
an Hugon Brun per Filhol:  
bo-m sap, car gens peitavina  
de Beiriu e de Guiana  
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 154 volte

## Jeanroy

I.

Quan lo rius de la fontana  
S'esclarzis, si cum far sol,  
E par la flors aigentina,  
E'l rossinholetz el ram  
Volf e refranh ez aplanada  
Son douts cantar et afina,  
Dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
Per vos totz lo cors mi dol;  
E non puesc trobar mezina  
Si non au vostre reclam  
Ab atraich d'amor doussana  
Dinz vergier o sotz cortina  
Ab dezirada companha.

III.

Pus totz jorns m'en falh aizina,  
No-m meravilh s'ieu n'aflam,  
Quar anc genser crestiana  
Non fo, ni Dieus non la vol,

Juzeva ni Sarrazina;  
Ben es selh pagutz de mana,  
Qui ren de s'amor guazanha!

IV.

De dezir mos cors no fina  
Vas selha ren qu'ieu pus am;  
E cre que volers m'enguana,  
Si cobezeza la-m tol;  
Que pus es ponhens qu'espina  
La dolors que ab joi sana;  
Don ja non vuelh qu'om m'en planha.

V.

Senes breu de parguamina  
Tramet lo vers, que chantam  
En plana lengua romana,  
A-n Hugo Bru per Filhol;  
Bo-m sap, quar gens Peitavina  
De Beirri e de Guiana  
S'esgau per lui e Bretanha.

- letto 191 volte

## Lafont

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzís, si cum far sòl,  
e par la flors aigentina  
e'l rossinholet el ram  
vòlf e refranh ez aplanà  
son dous cantar e l'afina  
be'ys dregz q'ieu lo mieu refranha.

II.

Amor de terra lonhdana  
per vos tot lo còr mi dòl,  
e no'n puesc trobar mezina  
si non al vòstre reclam  
ab maltrait d'amor doussana  
dins vergier o part cortina  
ab dezirada companha.

III.

Pus tot jorn m'en falh aizina,  
no'm meravilh si n'ai fam,  
quar anc génsen crestiana

no fo, ni Dieus non o vòl,  
juzia ni sarrazina.  
Ben es selh paguatz de mana,  
qui de s'amor ren guazanha.

IV.

De dezir mos còrs no fina  
vas selha res qu'ieu pus am,  
e cre que'l voler m'enguana  
si cobezeza la'm tòl;  
que pus es ponhens d'espina  
la dolors que per jòy sana,  
don ja no vuelh qu'òm me'n planha.

V.

Quan pensar m'en fai aizina,  
adoncs la bays e la còl,  
mas pueys torn en revolina  
perque'm n'espert e n'aflam,  
quar sò que florís non grana.  
Lo jòy que mi n'ataïna  
tot mos cujatz afaitanha.

V.

Senes breu de parguamina  
tramet lo vers en cantan  
en plana lengua romana,  
a'N Ugò Bru per Filhòl.  
Bo'm sap quar gent peitavina,  
de Berrí e de Guizana  
s'esjau per lieys e'n Bretanha.

- letto 172 volte

## Pickens

*Versione I:*

I.

Qan lo rius de la fontana  
S'esclarzis si cum far sol,  
E par la flors aigentina,  
E·l rossignoletz el ram  
Volf e refraign et aplan  
Son douz chantar et afina,  
Dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.

II.

Amors de terra loingdana.  
Per vos totz lo cors mi dol;



E non puosc trobar meizina  
Si non vau al sieu reclam  
Ab atraich d'amor doussana,  
Dinz vergier o sotz cortina,  
Ab desirada compaigna.

III.

Pois de tot me·n faill aizina,  
No·m meravill s'ieu m'aflam,  
Car anc genser Crestiana  
Non fo, que Dieus non la vol.  
Juzena ni Sarrazina;  
Et es ben paisutz de manna  
Qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De desir mos cors non fina  
Vas cella ren q'ieu plus am,  
E cre que volers m'engana  
Si cobezes la·m tol,  
Que plus es poignens qu'espina  
La dolors que ab joi sana,  
Don ja non voill c'om me·n plaigna.

V.

Senes breu de pargamina,  
Tramet lo vers en chantan  
Plan et en lenga romana  
A·N Hugon Brun per Fillol.  
Bon m'es, car gens Peitavina,  
De Beiriu et de Bretaigna  
S'esgau per lui, e Guianna.

*Versione 2:*

I.

Qan lo rius de la fontaina  
S'esclarzis si com far sol,  
E per la flors aigentina,  
E·l rossinholetz el ram  
Volv e refrainh ez aplana  
Son dous chantar ez afina,  
Dreg es q'ieu lo mieu refrainha.

II.

Amors de terra loindana.  
Per vos totz le cors mi dol,  
E nen puesc trobar meizina  
Tro veng' al vostre reclam  
Ab atraig d'amor doçana,  
Dinz vergier o tras cortina,  
Ab dezirada compainha.

III.

Pos totz jorns me-n failh aiçina,  
No-m meravilh s?ieu aflam,  
Qar anc gençer Crestiana  
Non fon, ni Dieus no la vol,  
Juzeva ni Sarrazina:  
Ben es doncs pagutz de manna  
Oi ren de s?amor gazainha.

IV.

De voler mos cors non fina  
Ves cella re q?ieu plus am;  
E sai qe volers m?enjana  
Si cobeza la-m tol,  
Qar plus es poinhenz d?espina  
Ma dolors que-m ab joi sana,  
Don ja non vueilh q?om mi plainha.

V.

Si-n sui de lonja taïna  
E mais seinha no-n susfrainh.  
Ço dis li gens anciana  
Q?ab sufrir venz savis fol,  
Q?ades se-n ven de rabina;  
Mas ieu aten causa vana,  
Q?ailhor remanc en la fainha.

VI.

Senes brieu de pargamina,  
Tramet lo vers [en] chantan  
En plana lenga romana  
A-N Ugo-I Brun per Filhol.  
Bo-m sap, que gens Petavina,  
E totz Angieus e Viana  
S?esjau per leis, e Bretainha.

*Versione 3:*

I.

[Quan lo rius] de la [fontana]  
[S?e]scalrzs [si com far] sol,  
E par [la flors aigle]ntina,  
[E-l rossinhole]z el ram  
[Volt e refra]nh et apl[ana]  
[Son do]us chant[ar e l?afi]na,  
Be-s [dregz q?ieu lo mieu refranha].

II.

[Amor de terra lonhdana,  
Per v]os tot lo cor mi dol,  
E no puesc trobar metzina  
Si no-m val vostre reclam  
Ab maltrag d?amor dousana,  
Dins vergier o part cortina  
Ab desirada companha.

III.

A totz jorns me·n faill aizina,  
No·m meravill si·m n?afiam,  
Car anc genser Crestiana  
Non fo, ni Dieus no la vol,  
Juzieva ni Sarrazina:  
Ben es astrucx qui se·n vana  
Ni re de s?amor guazanha.

IV.

De dezir mos cors non fina  
Ves cella re qu?ieu tant am.  
Sai que volontatz m?enguana  
E cobezeza la·m tol,  
Quar plus es ponhens qu?espina  
La dolor c?al cor mi mena;  
E a negus no me·n planha.

V.

Senes breu de pargamina,  
Tramet mon vers en chantan  
En plana lengua romana  
Envas lo Bru, mon fillol;  
E sapcha gens Crestiana  
Que totz Peiteus hi guazanha  
E·n val mais per leis Bretanha.

*Versione I-a:*

I.

[Q]ant lo riu de la fontaina  
S?esclarsis si com far sol,  
E par la flor aiglantina,  
E·l rossinholet el ram  
Volv e refrainh e aplanha  
Son douz chantar e afina,  
Dregh es q?eu lo meu refranha.

II.

Amor de terra loig[n]dana,  
Per vos totz lo cor mi dol,  
E non posc trobar metsina  
Si non vau al siu reclam  
Ab [a]trait d'amor douzana,  
Dinz vergier o trans cortina,  
Ab desirada companha.

III.

Pois de tot me·n failh aizina,  
No·m meravill s'ieu m'aflam,  
Car anc genser Crestiana  
Non fo, que Dieus non la vol.  
Juzena ni Sarrazina;  
Et es ben paisutz de manna  
Qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De voler mon cor no·s fina  
Vas cel? amor qu'eu tant am,  
E sai que voler m'engana,  
Que cobeza la·m tol,  
Car plus es punhens qu'espina  
Ma dolor que per joi sana,  
Don ja non volh c'om me·n plainha.

V.

Pois de tot me·n failh aizina,  
No·m meravilh s'ieu n'aflam,  
C'aiss[ij] genser Cristiana  
No fo, ni Deus non la vol,  
Juzeva ni Sarrazina:  
Ben es cel pascut de mana  
Qui ren de s'amor ganza.

VI.

Senes breu de parjamina,  
Tramet lo vers qe chantam  
[En] plazent lenga romana  
A·N Hugo Brun, mon filhol;  
E sabc[h]a gen Crestiana  
Que tots Peiteus e Viana  
Val mais per leis, e Bretanha.

*Versione 2-a:*

I.

Quan lo rius de la fontana  
S'esclarzis si cum far sol,

E·l rossinholet el ram  
Volt e refranh ez aplana  
Son dous chantar e l?afina,  
Be-s dregz q?ieiu lo mieu refranha.

II.

Amor de terra lonhdana,  
Per vos tot lo cor mi dol,  
E non puesc trobar mezina  
Si non al vostre reclam  
Ab maltrait d?amor doussana  
Dins vergier o part cortina,  
Ab dezirada companha.

III.

Pus tot jorn me·n falh aizina,  
No·m meravilh si n?ai fam,  
Quar anc genser Crestiana  
No fo, ni Dieus non o vol,  
Juzia ni Sarrazina:  
Ben es selh paguatz de mana  
Qui de s?amor ren guazanha.

IV.

De dezir mos cors no fina  
Vas selha res qu?ieiu pus am,  
E cre que·l voler m?enguana  
Si cobezeza la·m tol,  
Que pus es ponhens d?espina  
La dolors que per joy sana,  
Don ja no vuelh qu?on me·n planha.

V.

Quan pensar me·n fai aizina,  
Adoncs la bays e l?acol,  
Mas pueys torn en revolina,  
Per que·m n?espert e n?aflam,  
Quar so que floris non grana:  
Lo joy que mi n?atayna  
Tot mos cujatz afaitanha.

VI.

Senes breu de parguamina,  
Tramet lo vers en cantan  
En plana lengua romana  
A·N Ugo Brun per Filhol.  
Bo·m sap, quar gent Peitavina  
De Berri o de Bretanha  
S?esjau per lieys, e·n Guizana.

*Versione 2-b:*

I.

Pois lo rius de la fontaina

S

?esclarzis si con far sol,  
E par la flors aigentina,  
E-l rossignoletz el ram

Volf e refraing et aplana  
Son douz chantar e afina,  
Dreitz es q?eu lo meu refragna.

II.  
Amor de terra londana,  
Per vos totz lo cors mi dol,  
E non pois trobar meizina  
Si no-i val vostre reclam  
Ab atrag d?amor douzana  
Dinz vergier o sotz cortina,  
Ab dezirada compagnia.

III.  
Pois del tot me-n fail aizina,  
No-m meravil s?eu n?aflam,  
Qar anc genzer Crestiana  
Non fo, ni Deus non la vol,  
Juseva ni Serrazina;  
Ben es cel paguz de manna  
Qi ren de s?amor ren guazaignia.

IV.  
Mon cor de valer non fina  
Aiquella [r]es q?eu plus am;  
E sai sel volers m?engana,  
Qe sobrevoler la·m tol:  
Plus tost se-n vai de rabina,  
E eu son cun causa vana,  
Las! qi remaing en la fagna.

V.  
Ben agra bona setmana  
Qi de leis agues son vol,  
Qe duguesa ni regina  
Non es qi de leis no-s clam.  
Boc? ha vermeilla cun grana,  
E sembla roza d?espina  
Mesclad? ab neu de montagna.

VI.  
Senes breu de pargamina,  
Enviu mon chant part Roam  
Em plana lengua romana  
Lai a-N Peir? Ug[o] per Sigol.  
Ben sapcha gentz peitavina  
Qe tot Pitau e Giàna

Val mais per leis, e Bretaigna.

*Versione 2-c:*

I.

Pois lo riu de la fontaina  
S'esclargis si com far sol,  
Et par la flor argletina,  
E-l rosinolet el ram  
Vol? et refrang et aplaina  
[E] son novel chant s'afina,  
Drez est qe-l meu se refraigna.

II.

Amor de terra lontaina,  
Per vos toz lo cor mi dol,  
E non poisc trobar meiçina  
S'eu non vaug al seu reclam  
A[b] maltraig d'amor douzana  
En vergiers o denz cortina  
A[b] [desirada] compagna.

III.

Pois tot jorn mi faill aisina,  
No-m meraveill s'eu n'ai fam,  
Qe tan gensor, en plevina,  
Deu no la fis ni la-m vol,  
Judea ni Serracina:  
Cel es ben paguz de manna  
Qi en s'amor ren gazagna.

IV.

Del voler mon cor non fina  
Cela cui tan voll et am.  
Ben sai qe voler me mena  
E cobitanza la-m tol  
Et c'ar me poing plus q'espina  
Ma dolor qe per joi sana:  
Ja non voill qe hom mi plaigna.

*Versione 4:*

I.

Pos lo riu de la fontana  
S'esclarsis si cum far sol,  
E par la flor aigentina,  
Lo rosingnolet el ram  
Veilh? e refraing et aplana  
Son douz chant[ar] e afina;  
Dreig es que lo meu refraingna.

II.

Amors de terra lointana,  
Per vos tot lo cor mi dol,  
E non posc trobar medzina  
S?eu no n?au al seu reclam  
[Ab] atrait d?amor lointana  
Dinz vergier a sa cortina,  
Ab desirada compaignia.

III.

Pois toz jorn mi failh l?aizina,  
No-m meraveilh si n?aflam,  
Car anc gençor Cristiana  
Non fo, ni Deus no la vol,  
Judeva ni Serazina:  
Ben es cel pagaz de maina  
Qui rem de s?amor guazaingna,

IV.

Sem pensier la-m fai proçana  
Ladoncs la bais e l?acol,  
Mais pois din Mirimolina,  
Per q?eu m?esperc e aflam,  
Qar sai si flor[i]s ni grana  
Le joi q?era de ço camina  
Tro qu?a mos guabs a fac tengna.

V.

Sa contenensa es soldana,  
Qe joi me grup? e m?asol.  
E non fai amor vizina.  
Q?en abanz non cant q?eu bram.  
Tan desir l?amor [dousana],  
Cui jois e jovens aclina,  
Cum fos lai en terra straingna.

VI.

Trop foi de loinga traïna  
Qe messatgiers no-n [sus]fraing;  
E diz la gent ançiana  
Qe sufren venz savi fol,  
Qar pus es pungent q?aspina  
Ma dolors qe per joi sana,  
Don ja non voil c?om me plaingna.



Versione 5:

I.

Kant li rus de la fontaine  
Renclarsist si come solt,  
Ke naist la flour aglentaine,  
Et rosignor chante el ro,  
Volv e-i refraint et aplainne  
Son douls chanteir e afine,  
Drois es ke li miens refraigne.

II.

Amors de terre lointainne  
Por vos tous li cors me dolt,  
E non peux troveir messine,  
S'on ne l'ait per voi confort  
E retrait d'amor altaigne  
En vergier ou so gaudaine  
Tail desir ai de compaigne.

III.

Moult auroit bone semaine  
Ki de li auroit son vol,  
C'ains contesse ne Rodainne  
Non ot tant avenant cors:  
Bouche ait vermoille com grainne  
Et semble roze en espaine,  
Blanche est com noix de montaigne.

IV.

Puesc ke tout mi fait lonsainne,  
No m'eir a vis s'on es fol,  
K'ains si belle Crestianne  
Ne fut, ne Deuz ne la volt,  
Judee ne Sarazainne:  
Bien seroit paüs del mainne  
[Ki] tient de s'amor gadainne.

V.

Ensi com cottidienne,  
Com chascuns die et retor,  
Lou cors ke per sumelainne  
Ait tenue en son redol  
(Ensi amors mi demainne),  
Et tient pres de sai saixaine  
Et paist de dousor prochainne.

- letto 218 volte

# Stimming

I.

Quan lo rius de la fontana  
s'esclarzis, si cum far sol  
e par la flors aigentina,  
el rossinholetz el ram  
volf e refranh et aplana,  
son doutz cantar et afina,  
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,  
per vos totz lo cors mi dol;  
e non puosc trobar meizina,  
si non vau al sieu reclam  
ab atraich d'amor doussana  
dinz vergier o sotz cortina  
ab desirada companha.

III.

Pois totz jorns m'en falh aizina,  
nom meravilh s'ieu n'aflam,  
car anc genser crestiana  
non fo, ni dieus non la vol,  
juzeva ni sarrazina;  
ben es cel pagutz de mana,  
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De desir mos cors non fina  
vas cella ren, qu'ieu plus am;  
e cre que volers m'engana,  
si cobelesa lam tol;  
que plus es ponhens qu'espina  
la dolors, que ab joi sana,  
don ja non vuolh c'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers, que chantam,  
en plana lenga romana  
an Hugon Brun per Filhol;  
bom sap, car gens Peitavina  
de Beiriu e de Gujana  
s'esgau per leis e Bretanha.

VI.

[Quan pensar m'en fai aizina  
adoncs la bays e l

?acol  
mas pueys torn en reuolina  
per quem n?espert en aflam  
quar so que floris non grana  
lo ioy que mi n?atayna  
tot mos cujatz afaitanha.]

VII.

[Sin sui de lonia taina  
e mais seinha non sufrainh  
ço dis li gens anciana  
q?ab sufrir uenz sauis fol  
q?ades s?en uen de rabina  
mas ieu aten causa uana  
q?ailhor remanc en la fainha.]

VIII.

[Car lo pessamen m?afama  
don yeu l?abras e l?acol  
m?a tornat trop aroyna  
per quem pert mas no m?en clam  
car sai que no floris ni grayna  
l?amors on mon cors s?aclina  
ni hom nos quei remanha.]

IX.

[Sa contenansa es soldana  
qe ioi mi grup e m?asoilh  
e nou fai amor uizina  
q?en nabanz non cant q?eu bram  
tan desir l?amor de cusana  
cui iois e iouens aclina  
cum fos lai en terra straigna.]

X.

[Entre Grec e Trasmontana  
volgra esser dins el mar  
et agues can e traina  
ab que m?anes deportar  
fuec e lenha e sertana  
e pron peison per cozinhar  
e mi dons per companhia.]

- letto 193 volte

**Wolf-Rosenstein**

I.

Qan lo rius de la fontana  
s'esclarzis si cum far sol,  
e par la flors aigentina,  
e-l rossignoletz el ram  
volv e refraing et aplana  
son doutz chantar et afina,  
dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.

II.

Amors de terra loindana,  
per vos totz lo cors mi dol;  
e non puosc trobar meizina  
si non vau al sieu reclam,  
ab atraich d'amor doussana,  
dinz vergier o sotz cortina  
ab desirada compaigna.

III.

Pois del tot m'en faill aizina,  
no-m meravill s'ieu m'aflam,  
car anc genser Crestiana  
non fo, que Dieus non la vol,  
Juzeva ni Sarrazina;  
et es ben paisutz de manna  
qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De desir mos cors non fina  
vas cella ren q'ieu plus am;  
e cre que volers m'engana  
si cobezeza la-m tol;  
que plus es pongens q'espina  
la dolors que ab joi sana,  
don ja non vuoill c'om m'en plaigna.

V.

Senes breu de pargamina  
tramet lo vers que chantam  
plat et en lenga romana  
a-N Hugon Brun per Fillol;  
bon m'es car gens Peitavina,  
de Beiriu et de Guianna  
s'esgau per lui, e Bretaigna.

- letto 149 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-157>